

---

NOTA FILOLÓGICA PRELIMINAR

---

---

*Ana María Zubieta*

Leer la obra de Roberto Arlt, especialmente el ciclo *Los siete locos-Los lanzallamas*, supone encontrarse con algunas peculiaridades que exceden el marco de la ficción.

En vida del autor fueron conocidas las siguientes ediciones:

- *Los siete locos*, Buenos Aires, Ed. Latina, 1929.
- *Los siete locos*, Buenos Aires, Claridad, 10/1930.
- *Los siete locos*, Buenos Aires, Claridad, 3/1931.

Por esta novela recibió el Tercer Premio Municipal de Literatura, el 8/5/1930.

- *Los lanzallamas*, Buenos Aires, Claridad, 1931.

Roberto Arlt no hizo correcciones sobre estos textos, sino que ellas fueron impuestas por otras manos en las primeras ediciones aparecidas después de su muerte, a saber: *Los siete locos*, Buenos Aires, Futuro, 1950, y *Los lanzallamas*, Buenos Aires, Losada, 1958.

Se verifica así un proceso de corrupción de los textos que afecta a diversos niveles. Para dar cuenta de dicho proceso se observaron las primeras ediciones aparecidas después de la muerte de Arlt (Futuro y Losada) y la última (*Obras completas*); de la confrontación realizada se pudo comprobar que las *Obras completas* reproducen las correcciones impuestas a las primeras ediciones. No fueron tomadas en consideración las múltiples versiones intermedias, porque pareció innecesario dar cuenta de la totalidad de las variantes introducidas por quienes estuvieron a cargo de ellas.

### Características de esta edición

Fueron realizadas las siguientes tareas:

Confrontación de las últimas ediciones aparecidas en vida del autor con las primeras ediciones aparecidas después de su muerte, a saber:

- *Los siete locos*, Buenos Aires, Claridad, 1931.
- *Los siete locos*, Buenos Aires, Futuro, 1950.
- *Los siete locos*, en *Obras completas*, Buenos Aires, Planeta/Carlos Lolh e, 1991.
- *Los lanzallamas*, Buenos Aires, Claridad, 1931.
- *Los lanzallamas*, Buenos Aires, Losada, 1958.
- *Los lanzallamas*, en *Obras completas*, Buenos Aires, Planeta/Carlos Lolh e, 1991.

Como resultado de estas confrontaciones concluyo que la edición de las *Obras completas* repite las primeras ediciones de ambas novelas.

### Características de las notas

a) No hay abreviaturas sobre localización de variantes porque se trata de *una sola localización*: en el caso de *Los siete locos*, Futuro y *Obras completas*, en el caso de *Los lanzallamas*, Losada y *Obras completas*.

b) No encierro las variantes entre antilambdas (<>) porque no tengo que hacer la distinción entre variante única (entre antilambdas) y variantes múltiples (con antilambdas de apertura y puntos suspensivos en cierre con despliegue a pie de página) porque se trata en todos los casos de variantes únicas.

c) No hay gran cantidad de notas críticas, pues lo que se quiere destacar es el proceso de corrupción de los textos; las realizadas est n referidas a algunos aspectos importantes para la interpretación o comprensión de la ficción arltiana. Esta decisión tiene su origen en una toma de posición crítica con respecto a la obra de Roberto Arlt: este escritor que «escribía mal» –razón que justific  las correcciones que se le hicieron– fue olvidado bastante tiempo y, cuando empezó nuevamente a ser leído, la crítica se ocupó de diferentes aspectos de su narrativa, compleja, múltiple, actividad que no ha cesado. Por esta razón, las notas, aun cuando aludan al significado de una palabra, están pensadas para ser integradas a las lecturas críticas de la narrativa de Roberto Arlt. Así, cuando destaco que una palabra no se registra en ningún diccionario, quiero poner de relieve las peculiaridades de esta escritura y, al mismo tiempo, la arbitrariedad de las correcciones que enmendaron aquí pero olvidaron all . El establecimiento de estos textos se apart  de las normas generales de fijación de

Giuseppe Tavani (normalizar la ortografía de acuerdo con la preceptiva actual)<sup>1</sup> porque se consideró importante mantener el desorden normativo del mismo Roberto Arlt (su tildación y su ortografía).

Por las razones expuestas, la «Nota filológica preliminar» es breve y tiene características muy diferentes de las de otros volúmenes de la Colección Archivos, ya que se trató fundamentalmente de dar testimonio de un *proceso de corrupción textual*.

d) Las escasas notas explicativas se integran, también, al análisis del discurso literario; por lo tanto, no se presenta un *corpus* de notas explicativas separado del conjunto de notas críticas, lingüísticas y literarias.

---

<sup>1</sup> Véase «Metodología y práctica de la edición crítica de textos literarios contemporáneos», en Amos Segala (editor), *Littérature Latino-Américaine et des Caraïbes du XXème siècle. Théorie et pratique de l'édition critique*, Roma, Bulzoni Editore, 1988, pp. 65-84.